

中国海洋大学 2020 年硕士研究生招生考试试题

科目代码： 359

科目名称： 日语翻译基础

問題Ⅰ 次の言葉を日本語に訳しなさい。(1×15=15点)

- ①希腊 ②鲍鱼 ③潜规则 ④艺术体操 ⑤差强人意
⑥双赢 ⑦闪婚 ⑧保护伞 ⑨人口普查 ⑩行车记录仪
⑪不胜枚举 ⑫颐指气使 ⑬毛遂自荐 ⑭半斤八两 ⑮杞人忧天

問題Ⅱ 次の言葉を中国語に訳しなさい。(1×15=15点)

- ①ネパール ②木枯らし ③ピンチ ④ナビゲーター ⑤不祥事
⑥気兼ねる ⑦大年増 ⑧イノベーション ⑨センチメンタル ⑩シルバークッズ
⑪見積もる ⑫上げ膳据え膳 ⑬出る杭は打たれる ⑭懐が寒い ⑮高をくくる

問題Ⅲ 次の二つの文章を中国語に訳しなさい。(30×2=60点)

i

賑かな世間から不意に韜晦して、行動を唯徒に秘密にして見るだけでも、すでに一種のミステリアスな、ロマンチックな色彩を自分の生活に賦与することが出来ると思った。私は秘密と云う物の面白さを、子供の時分からしみじみと味わって居た。かくれんぼ、宝さがし、お茶坊主のような遊戯——殊に、それが闇の晩、うす暗い物置小屋や、観音開きの前などで行われる時の面白味は、主としてその間に「秘密」と云う不思議な気分が潜んで居るせいであつたに違いない。

私はもう一度幼年時代の隠れん坊のような気持を経験して見たさに、わざと人の気の附かない下町の曖昧なところに身を隠したのであつた。そのお寺の宗旨が「秘密」とか、「禁厭」とか、「呪詛」とか云うものに縁の深い真言宗であることも、私の好奇心を誘うて、妄想を育ませるには恰好であつた。部屋は新らしく建て増した庫裡の一部で、南を向いた八畳敷きの、日に焼けて少し茶色がかっている畳が、却って見た眼には安らかな暖かい感じを与えた。昼過ぎになると和やかな秋の日は、幻燈の如くあかあかと縁側の障子に燃えて、室内は大きな雪洞のように明るかつた。

ii

哲学についての私の考え方は、かなり変わっているかもしれませんが、私はどうも「哲学」というものを肯定的なものとして受け取ることができないのです。社会生活では何の役にも立たない、これを認めなければいけないと思います。しかし、それにもかかわらず、百人に一人か、二百人に一人か、あるいは千人に一人か、割合ははっきりしませんが、哲学というものに心惹かれて、そこから離れることのできない人間がいるのです。私もそうでした。答えの出そうもないようなことにしか興味が持てないのです。

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

わたしもやる前から、何の役にも立たないことは分かっていた。それじゃあ、哲学から離れて、世の中の役に立つような人生を歩めるかということ、これができないのです。ほかの職業を選んだとしても、多分ずっと哲学が気になって気になって仕方がなく、中途半端な生き方をすることになったと思います。

だから、人に哲学を勧めることなど、麻薬を勧めるに等しい振る舞いだと思っています。しかし、哲学という病にとりひかれた人はもうしかたがありませんから、せめてそういう人たちを少しでも楽に往生させてやろう、哲学に導きいれてやろうと、そんな風に考えて本を書いているのです。

問題IV 次の二つの文章を日本語に訳しなさい。(30×2=60点)

i

次日上午九时许，汉子已经来到我的旅馆做客。我刚起床，邀他一同去洗澡。伊豆南部晴空万里，温暖如春，旅馆下面的小河河水上涨，沐浴着和煦的阳光。虽然自己也觉得昨晚的苦恼犹如梦幻一般，但我还是开口道：

“昨夜里闹腾得很晚吧？”

“怎么，什么都听见了？”

“当然听见咯。”

“都是本地人，本地人净瞎闹，实在没意思。”他一副无所谓的样子。我沉默不语。

“瞧，那帮人在对面洗温泉呢……似乎看到我们了，还在笑呢。”

顺着他手指的方向，我看见河对面那热气腾腾的公共浴场里，隐隐约约有七八个赤身裸体的人。突然，从微暗的浴场深处跑出来一个裸体女孩儿，站在更衣处的最前端，张开双臂做出一副要向下跳的姿势，嘴里还喊叫着什么。她身体全裸，连条毛巾也没拿。

ii

我九岁那年，已是小学三年级学生了。

班里的学生年龄距离拉得很大，最小的是我，最大的是杜风雨，已是个十六岁的小伙子了。他的个头比我们班主任还要高；他脸上的粉刺比我们班主任脸上的还要多。很自然地，他成了我们班上的小霸王。更由于他家是响当当的赤贫农，上溯三代都是叫花子，他娘经常被学校里请来作诉苦报告，鼻涕一把泪一把地说如何冒着大风雪去讨饭，又如何在大雨之夜把杜风雨生在地主家的磨道里，我们班主任家是富裕中农，腰杆子很软，所以，面对根红苗正、横眉立目、满脸粉刺的无产阶级后代的胡作非为，连屁都不敢放一个。

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。